

TABLE DES MATIÈRES

Préface	11
Introduction	15

Chapitre I LE CONTEXTE LINGUISTIQUE

1. Le Maghreb à travers ses langues	31
1.1. <i>Le Maghreb : histoire d'une dénomination</i>	31
1.2. <i>Histoire linguistique du Maghreb</i>	34
1.3. <i>La situation linguistique actuelle</i>	38
2. Polyglossie	44
2.1. <i>Définitions</i>	45
2.2. <i>Le choix de la langue française : « le territoire de la blessure »</i>	52

Chapitre II HISTOIRE DE LA LITTÉRATURE ARABE CONTEMPORAINE : LANGUES D'ÉCRITURE, THÉMATIQUES ET FORMES ROMANESQUES

1. La poésie dans la tradition littéraire arabe	58
2. 1840-1900, le mouvement d'<i>an-Nahdha</i>	61
3. 1900-1950 : fin du mouvement <i>an-Nahdha</i> et naissance de la littérature maghrébine de langue française	64
4. 1950-1975 : évolution des thèmes et des formes dans les littératures arabophone et francophone	68
5. 1975-1985 : le mouvement d'avant-garde en Orient et « l'explosion » de la littérature maghrébine de langue française	72
6. Depuis 1985 : le grand retour	75

Chapitre III
DIFFUSION ET RÉCEPTION
DE LA LITTÉRATURE MAGHRÉBINE DE LANGUE FRANÇAISE
DANS SES MILIEUX SOCIOCULTURELS D'ORIGINE

1. Diffusion et réception de la littérature maghrébine de langue française au Maghreb	80
2. Réception de la littérature maghrébine de langue française dans le monde arabe	88
3. Réception de la littérature maghrébine de langue française en France	90
4. Diffusion et réception de la littérature maghrébine de langue française, de 2006 à 2012	98
4.1. <i>Les auteurs publiés</i>	100
4.2. <i>Les lieux et les époques des romans publiés</i>	104
4.3. <i>Les thèmes des romans publiés</i>	106
4.4. <i>Les termes présents dans les romans publiés</i>	109

Chapitre IV
DIFFUSION ET RÉCEPTION
DE LA LITTÉRATURE MAGHRÉBINE
DE LANGUE FRANÇAISE EN ESPAGNE

1. Diffusion de la littérature maghrébine de langue française en Espagne	115
1.1. <i>Genres littéraires</i>	115
1.2. <i>Auteurs traduits</i>	116
1.3. <i>Les traducteurs</i>	123
1.4. <i>Les maisons d'édition</i>	131
2. Réception de la littérature maghrébine de langue française en Espagne	137

Chapitre V
DIFFUSION ET RÉCEPTION DES ŒUVRES D'ASSIA DJEBAR ET
DE TAHAR BEN JELLOUN EN TRADUCTION

1. Assia Djebar	145
1.1. <i>Vie</i>	146
1.2. <i>Œuvre</i>	148
1.3. <i>Prix et distinctions</i>	152
1.4. <i>Traductions</i>	152

2. Tahar Ben Jelloun	160
2.1. <i>Vie</i>	160
2.2. <i>Œuvre</i>	161
2.3. <i>Prix et distinctions</i>	167
2.4. <i>Traductions</i>	168

Chapitre VI

LES ROMANS *L'AMOUR, LA FANTASIA* D'ASSIA DJEBAR ET *LES YEUX BAISSÉS* DE TAHAR BEN JELLOUN EN TRADUCTION ESPAGNOLE

ÉTUDE DU PARATEXTE

1. Résumés	179
1.1. « <i>L'amour, la fantasia</i> »	180
1.2. « <i>Les yeux baissés</i> »	181
2. La présentation des romans	183
2.1. « <i>L'amour, la fantasia</i> »	183
2.2. « <i>Les yeux baissés</i> »	187
3. Les titres des romans	190
3.1. « <i>L'amour, la fantasia</i> » ; « <i>El amor, la fantasia</i> »	190
3.2. « <i>Les yeux baissés</i> » ; « <i>Con los ojos bajos</i> »	195

Chapitre VII

LES ROMANS *L'AMOUR, LA FANTASIA* D'ASSIA DJEBAR ET *LES YEUX BAISSÉS* DE TAHAR BEN JELLOUN EN TRADUCTION ESPAGNOLE

ÉTUDE D'ÉLÉMENTS LEXICAUX

1. Passages symboliques	201
2. Les noms propres	206
2.1. <i>L'anthroponyme</i>	206
2.2. <i>Le toponyme</i>	209
3. Les titres de noblesse	211
3.1. <i>Les titres turcs</i>	212
3.2. <i>Les titres arabes</i>	213
4. Les référents culturels	216
4.1. <i>Les arabismes lexicalisés</i>	217
4.2. <i>Les arabismes non lexicalisés</i>	222
4.3. <i>Termes français</i>	222

Conclusion	233
Annexes	
Annexe 1 : Romans, récits et autobiographies publiés en France entre 2006 et 2012.....	239
Annexe 2 : Romans, récits et autobiographies publiés au Maghreb entre 2006 et 2012.....	251
Annexe 3 : Tableaux - Chapitre III.....	257
Annexe 4 : Traductions d'œuvres maghrébines de langue française en espagnol.....	261
Annexe 5 : Tableaux - Chapitre IV.....	287
Annexe 6 : Œuvres traduites par Malika Embarek López et Inmaculada Jiménez Morell	293
Annexe 7 : Œuvres traduites d'Assia Djebar et de Tahar Ben Jelloun ..	297
Annexe 8 : Tableaux - Chapitre V	319
Bibliographie	331